

Hong Kong Wetland Park



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港濕地公園

優雅 的「長腿水鳥」

The elegant long-legged birds

香港濕地公園誠意獻上冬季重點活動「觀鳥節」，向愛好大自然的訪客介紹擁有修長美腿的水鳥。

Hong Kong Wetland Park is pleased to present the "Bird Watching Festival", our signature winter event, to introduce the long-legged waterbirds to all nature lovers.

隨着冬意漸濃，千變萬化的大自然也展現出另一番奇妙的景色。北方的候鳥正踏上南遷的旅途，等待我們熱情地迎接牠們。在萬萬千的鳥類當中，一些琵鷺、鷺鳥、反嘴鷗、長腳鷗及鷺科水鳥，都擁有優美的長腿。這些水鳥以濕地為家，利用獨特的長腿在水中行走，尋找食物。

As winter approaches, the ever-changing nature is displaying another majestic scene. The migratory birds from the north are beginning their long journey southward, and waiting for our warm greetings. Among the thousands of birds, some waterbirds including spoonbills, herons, egrets, avocets, stilts and sandpipers have amazing long legs. They are dependent on wetlands where they wade in water to look for food.

These waterbirds are elegant creatures with graceful and fascinating movements. They are artists in the natural world who live their lives in an artistic way: some are dressed up in fancy feathers, some perform spectacular dances, and some concentrate on designing the architecture of their nests. Their beauty and vitality are amazing in the eyes of their observers.

這些水鳥形態優雅，一舉一動更令人着迷。牠們都是大自然的藝術家，生活方式充滿藝術性：牠們有的披著華麗的羽衣、有的熱情地舞動、有的專注地建築鳥巢。牠們美麗而又充滿活力，令觀察者們讚嘆不已。

For the first time, the Park has invited Ah Chung, the renowned artist, to introduce to visitors his artworks and thinking about nature. Apart from showing his masterpieces, Ah Chung will share with visitors his nature-inspired philosophy.

濕地公園更首次與著名畫家阿虫合作，向訪客介紹有關大自然的藝術作品及哲學。阿虫不僅會展出個人畫作，還會跟訪客分享他對大自然的體會。

這個冬季，快來濕地公園與鳥兒見面，領略牠們在淨土生活的喜悅，感受大自然給我們的恩賜。

Come to Hong Kong Wetland Park and meet the birds this winter, sense the joy of the birds living in wetlands, and be touched by nature.



觀鳥節

Bird Watching Festival 2012/13

精彩活動 Fascinating Activities

觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tour

導賞員將帶領訪客尋找鳥蹤，一睹多種「長腿水鳥」的風采。這些鳥類以水為家，無論在潮間帶、泥灘或淡水沼澤，訪客都可以欣賞到牠們所展現的生命力。

Our guides will lead visitors through the world of birds to see some wonderful long-legged waterbirds. Visitors will notice the vivacity displayed by these birds in the intertidal zones, mudflats and freshwater marshes.

鳥類專題展覽 Thematic Exhibition on Birds



著名畫家阿虫從大自然獲得靈感，以畫筆流露其熱愛大自然的人生觀。展覽介紹水鳥的生活點滴，並展出多幅阿虫扣人心弦的傑作。

The renowned artist, Ah Chung, gets his inspiration from nature and shows his love for nature in his artworks. This exhibition reveals the living habits of the beautiful waterbirds, and showcases some of Ah Chung's soul-touching masterpieces.

「鳥」摺紙展覽 Origami Bird Exhibition

香港濕地公園與香港摺紙社攜手舉辦「鳥」摺紙展覽，展出一系列栩栩如生的摺紙作品，讓參觀者體會摺紙這種民間藝術的精緻細膩之處，同時又認識鳥類的千姿百態。

Hong Kong Wetland Park and Hong Kong Origami Society jointly organise the Origami Bird Exhibition. The array of folded designs on display gives visitors an understanding of the exquisite origami art and the wonders of birds.

濕地學堂—鳥類篇 Wetland Classroom: Birds



濕地學堂將介紹觀鳥活動的必備資訊，包括辨認技巧、參考書籍、器材使用等。參加者可根據本身的觀鳥經驗，選擇參加初級班或進階班。

The class will introduce all you need to know for bird watching, including skills in bird identification, field guides and use of equipment. Participants may select the beginners' class or advanced class according to their experience in bird watching.



「『剪』翅高飛」剪紙工作坊 Bird Paper Cutting Art Workshop

富經驗的剪紙藝術大師會向參加者展示巧妙的鳥類剪紙藝術，並教授箇中技巧與竅門。

A paper cutting master will demonstrate the art of making papercut birds and teach participants paper cutting skills and techniques.



「趣緻小鳥」輕黏土製作班 "Little Birdy" Soft Clay Making Class

訪客可以在製作班上發揮創意，親手製作別具一格的環保文具。參加者把令人愛不釋手的製成品帶回家，不但可留為紀念，還可向親友傳揚保育信息。

In this class, visitors may handcraft their unique green stationery with creativity. They may bring home their work as a souvenir or a carrier of conservation message to others.



活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
觀鳥導覽團 Bird Watching Guided Tour	7/11/2012 - 18/3/2013	濕地保護區 Wetland Reserve
鳥類專題講解環節 Thematic Interpretation Session on Birds	7/11/2012 - 18/3/2013 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
鳥類專題展覽 Thematic Exhibition on Birds	7/11/2012 - 18/3/2013	訪客中心 Visitor Centre
「鳥」摺紙展覽 Origami Bird Exhibition	7/11/2012 - 18/3/2013	訪客中心 Visitor Centre
我是鳥類攝影師—相片收集及展覽 I am a Bird Photographer: Photo Collection and Exhibition	7/11/2012 - 18/3/2013	訪客中心 Visitor Centre
「飛鳥樂園」遊戲小組 "Happy Bird" Playgroup	28/12, 29/12	資源中心 Resource Centre
公眾講座 Public Lecture	8/12, 23/2	訪客中心 Visitor Centre
濕地學堂—鳥類篇 Wetland Classroom: Birds	Beginners 入門班: 1/12, 16/2 Intermediate 進階班: 15/12, 17/2	資源中心 Resource Centre
「『剪』翅高飛」剪紙工作坊 Bird Paper Cutting Art Workshop	11/11, 9/12, 20/1, 24/2, 10/3	資源中心 Resource Centre
「趣緻小鳥」輕黏土製作班 "Little Birdy" Soft Clay Making Class	24/11, 25/11, 2/3, 9/3, 16/3	資源中心 Resource Centre
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshop	7/11/2012 - 18/3/2013 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
學校活動 School Activities		
第十三屆學界觀鳥比賽 The 13th Inter-school Bird Race	12/1/2013	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park
第七屆濕地劇場—說故事比賽 The 7th Storytelling Competition	19/1/2013	香港濕地公園 Hong Kong Wetland Park

詳情請參閱 For more details, please visit

www.wetlandpark.com



香港濕地公園的長腿水鳥

The Long-legged Waterbirds in Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園多元化的濕地生境為各種鳥類提供不同的食物來源及棲息地，而當中不少是長腿水鳥。長腿水鳥有不同形狀的喙，覓食方式及食物來源都有所不同。由於濕地充滿競爭，不同長度的腳可讓特定的鳥類在某些生境更具競爭優勢。公園的長腿水鳥包括鷺科、鶯科、反嘴鷺科及鷺科等鳥類，以下就讓我們一齊認識這些鳥類的特徵及習性。

The diversified wetland habitats at Hong Kong Wetland Park provide different food sources and resting sites for birds. Among these birds, many of them are long-legged waterbirds. As they possess different kinds of bill shape, the feeding method and food source for these waterbirds may be varied. To avoid competition, different length of legs provides specific wader with the advantage to occupy certain type of habitat. Most long-legged water birds in Hong Kong Wetland Park belong to Threskiornithidae, Ardeidae, Recurvirostridae or Scolopacidae families. Now, let us have a close look at their characteristics and behaviour.

反嘴鷺 Pied Avocet

(反嘴鷺科 family Recurvirostridae)

- 喙細長，略向上翹。
Slender bill with characteristically curved tip.
- 覓食時，喙會在淺水或泥灘中左右挑動，以喙的觸覺感應獵物，並將獵物挑出。
When foraging in shallow water or on mudflat, bill swings laterally on water or mud surface to detect and single out the preys.
- 主食包括水生昆蟲、甲殼類及軟體動物。
Diet mainly includes aquatic insects, crustaceans and molluscs.
- 腳趾間有半蹼，擅於游泳。
It is a relatively good swimmer because of its semi-webbed feet.

蒼鷺 Grey Heron

(鷺科 family Ardeidae)

- 喙長而堅硬，基部厚，喙尖尖利如匕首。
The bill is long and strong, with thickened base and sharply pointed tip like a dagger.
- 一般單獨覓食。會涉入淺水或水深及腳關節的位置，以凝視方式追蹤獵物並埋伏等待突擊獵物；或在深不見底的水域，以慢速滑過水面，以喙捕捉獵物。
When foraging in shallow water or on mudflat, bill swings laterally on water or mud surface to detect and single out the preys.
- 主食包括較大型魚類和甲殼類動物。
Major diet includes bigger fishes and crustaceans.

小白鷺 Little Egret

(鷺科 family Ardeidae)

- 喙修長筆直，喙尖尖利。
The bill is straight and slender, with sharply pointed tip.
- 尋找獵物時，大都會獨自在水邊緩慢步行並用腳挑撥水底泥土以趕出獵物；亦會跟隨其他鳥類群體覓食，例如其他白鷺、蒼鷺及琵鷺。
Mostly, it forages solitarily by walking slowly along waterside; sometimes it stirs its foot to roust out the preys while walking; and it may also follow bird groups of other species, like other species of egrets, herons and spoonbills.
- 主食包括小魚、昆蟲、蛙、甲殼類、軟體動物及爬行類動物。
Mainly feeds on small fishes, insects, frogs, crustaceans, molluscs and reptiles.

大白鷺 Great Egret

(鷺科 family Ardeidae)

- 喙部長、筆直而堅硬，基部厚，喙尖尖利。嘴裂過眼，可進食較大型魚類。
The bill is long, straight and strong, with thickened base and sharply pointed tip. Edge of the gape runs beyond eyes allows it to feed on bigger fish.
- 覓食方式大致與蒼鷺相同。
The foraging method is more or less the same as that of the Grey Heron.
- 主食包括魚、昆蟲，甲殼類及兩棲動物。
Main diet includes fishes, insects, crustaceans and amphibians.

黑翅長腳鷺 Black-winged Stilt

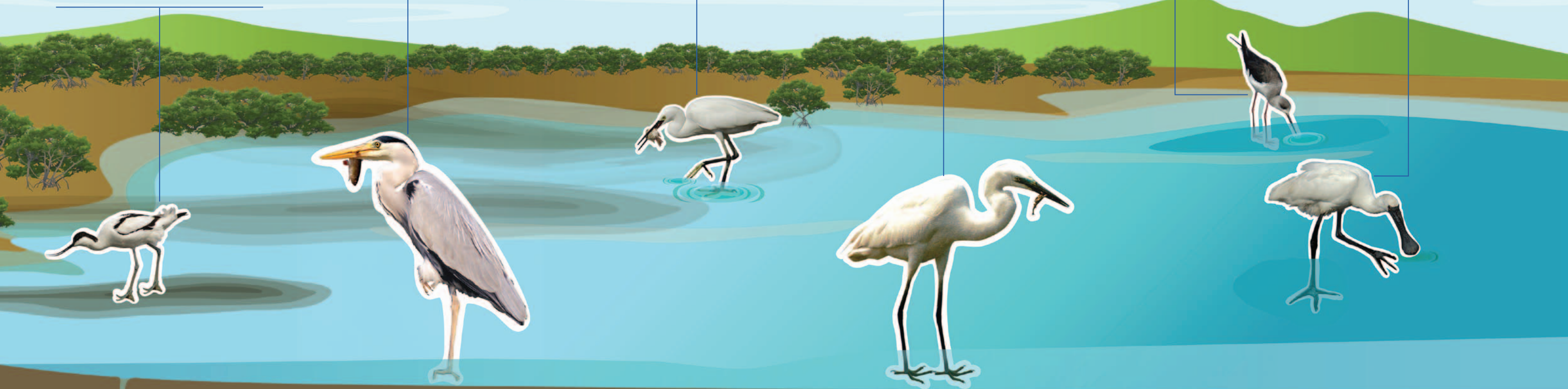
(反嘴鷺科 family Recurvirostridae)

- 喙尖長而直，狀如針。
The bill is needle-like, long and straight.
- 喙尖觸感敏銳，所以利用喙尖在泥灘或淺水中左右劃開尋找到食物；也會用長喙插入軟泥中覓食。
The stilt swings its sensitive bill tip laterally on mud or shallow water or probes it into the soft mud while foraging.
- 主食包括軟體動物、甲殼類、昆蟲、小魚及蝌蚪。
Major diet includes molluscs, crustaceans, insects, small fishes and tadpoles.
- 雙腳較長，故能涉足其他鷺科鳥類無法進入的較深水域覓食。
Its slender legs enable it to forage in deeper waters where other sandpipers cannot.
- 主要在淺水處及泥灘覓食。
Shallow water and mudflat are their major foraging sites.

黑臉琵鷺 Black-faced Spoonbill

(鷺科 family Threskiornithidae)

- 喙末端寬廣扁平呈匙狀，這種寬廣的喙具有更大的表面，可增加覓食效率。
The tip of the bill is broad and flat, like a spoon. The broad tip provides a larger surface area for foraging the prey.
- 覓食時，喙會微微張開，並在泥灘的淺水處和水深及膝關節的地方左右搖晃，以喙的內部探測獵物。
When foraging, its bill leaves slightly open and swings horizontally in shallow water or knee-deep water to sense its preys via sensors in bill.
- 腳趾之間有半蹼，防止身陷泥灘無法脫身。
The semi-webbed feet can prevent itself from being trapped into the mudflat.
- 主食包括蝦和較大型魚類。
Mostly feed on shrimps and bigger fishes.



東亞—澳大利西亞飛行路線 East Asian-Australasian Flyway

洲際商業航機都會依循既定的路線飛行，這些路線宛如天空中的高速公路，幫助飛機導航、保障飛行安全和節省飛行時間。你又知不知道，原來候鳥在長途遷徙時，也會沿著一些確立的「航道」飛行？全球共有八條這樣的遷徙路線，大致上皆為南北走向。香港就位於其中一條路線—「東亞—澳大利西亞飛行路線」的中心。

東亞—澳大利西亞飛行路線，由西伯利亞、阿拉斯加等北極地開始，經日本、韓國、中國南部、東南亞，一直伸延至南半球的澳洲和紐西蘭，全長13,000公里。在每年北半球的秋天，候鳥乘著由北往南吹的季候風，從寒帶和溫帶地區飛往亞熱帶和熱帶，甚至是南半球較溫暖的地區過冬。到北半球春季來臨時，候鳥又會依循該路線，飛回北半球繁殖下一代。

大部份候鳥都要在中途稍作休息，補充體力，從而確保完成長途旅行。香港位處東亞—澳大利西亞飛行路線的中段，是候鳥的一個主要「加油站」，而米埔內后海灣拉姆薩爾濕地，每年有數以萬計的水鳥到訪，對候鳥而言，這裡是特別重要的生境。



大白鷺
Great Egret

並不是所有到港的候鳥都會在香港過冬。「冬候鳥」於秋季來港，留在本地過冬，並於春季離開；「過境遷徙鳥」則只在春、秋之遷徙季節，在香港作短暫停留，之後再飛往最終的越冬地／繁殖地區。有些鳥種甚至只在春、秋其中一季經過本港，回程則取道其他地方。冬季，在香港濕地公園常見的冬候鳥有黑臉琵鷺、蒼鷺、鸕鷀等，春秋兩季則有機會在濕地公園看到青腳鶺鴒、鶴鶺鴒等過境遷徙鳥。

候鳥千里迢迢，穿越不同國家和地區作長途遷徙的能力，實在令人讚嘆。斑尾塍鶺鴒是到現時為止，錄得連續飛行距離最長的涉禽，某些斑尾塍鶺鴒會沿著東亞—澳大利西亞飛行路線連續飛行超過11,000公里，由阿拉斯加片刻不停地飛往紐西蘭越冬。



黑臉琵鷺
Black-faced Spoonbill

斑尾塍鶺鴒
Bar-tailed Godwit



蒼鷺
Grey Heron

鶴鶺鴒
Spotted Redshank

Intercontinental commercial flights all fly along prescribed routes, as if "highways in the sky". They are set up to aid navigation, ensure flight safety and save flight time. Do you know that when migratory birds carry out their long-distance migration, they will also follow some well-established routes known as "flyways"? There are eight such flyways in the world, all of which follow a roughly north-south axis. Hong Kong is located in the centre of one of these routes the "East Asian-Australasian Flyway".

The East Asian-Australasian Flyway extends from the arctic Siberia and Alaska, via Japan, Korea, southern China and Southeast Asia, to Australia and New Zealand in the Southern Hemisphere, and is 13,000 km in length. Every year in the autumn of the Northern Hemisphere, the northern monsoon winds aid migratory birds to fly from the frigid and temperate zones to wintering grounds in the subtropical and tropical zones or even warmer regions of the Southern Hemisphere. When spring returns to the Northern Hemisphere, migratory birds will fly via this route back to their northern breeding grounds for reproduction.



香港 Hong Kong

To accomplish such a long journey, most migratory birds will need to rest and replenish themselves during their flights. Located in the middle of the East Asian-Australasian Flyway, Hong Kong is one of the major "refuelling stations" for these birds. The Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site with tens of thousands of waterbirds arriving annually is a particularly important habitat for migrant birds.

Not all migratory birds arriving at Hong Kong would spend the winter here. "Winter Visitors" are birds that arrive in autumn, stay throughout the winter, and leave at spring. In comparison, "Passage Migrants" are birds that would shortly stay in Hong Kong during migratory seasons in spring and autumn, and then leave for their final wintering / breeding grounds. Some species of passage migrants would even visit Hong Kong only in spring or autumn, and return via a different route. Winter visitors including Black-faced Spoonbill, Grey Heron and Great Cormorant are commonly seen in the Hong Kong Wetland Park in winter, while passage migrants such as Common Greenshank and Spotted Redshank are often found in the park during spring and autumn.

The ability of migratory birds to fly thousands of miles through different countries and regions is awe-inspiring. The Bar-tailed Godwit is the current record holder of the longest continuous journey flown by any shorebird. Some individuals would fly non-stop over 11,000 km along the East Asian-Australasian Flyway to migrate from Alaska to wintering grounds in New Zealand.

香港濕地公園的蝴蝶新訪客—

New Butterfly Visitor in
Hong Kong Wetland Park:

咖灰蝶 Forget-me-not

香港濕地公園員工於2012年9月進行蝴蝶普查時，發現數隻咖灰蝶 (*Catochrysops strabo*) 在假地豆 (*Desmodium heterocarpon*) 附近飛舞。咖灰蝶在香港屬於罕見的蝴蝶。據文獻紀錄，咖灰蝶曾經在香港廣泛分佈，然而近年數量變得十分稀少，只得零星的紀錄。今次發現亦屬於濕地公園第一次紀錄到咖灰蝶的出沒。

我們將會密切注意，希望咖灰蝶將來在濕地公園，可以逐步形成穩定的群落。同時希望大家在觀賞各種野生生物的同時，謹記愛護周遭的環境，讓牠們能夠繼續以濕地公園作為理想的棲息地。

A few number of Forget-me-not (*Catochrysops strabo*) butterflies were found visiting False Groundnut (*Desmodium heterocarpon*) during a butterfly survey conducted by the staff of Hong Kong Wetland Park in September 2012. Forget-me-not is a rare butterfly in Hong Kong. As documented, Forget-me-not was once widely distributed in Hong Kong. However the numbers have decreased dramatically and only a few of them were sighted in recent years. This is also the first record of the appearance of Forget-me-not in Hong Kong Wetland Park.

We will keep a close eye on these new visitors. It is in wish that these wonderful insects will establish their local population in the Park. While visitors are welcome to visit these precious animals, please take good care of the environment and make the Park an ideal habitat for them.



生境優化

HABITAT ENHANCEMENT



進行生境優化工作前的泥灘生態區長滿雜草
Mudflat Ecological Area full of weeds before Habitat Enhancement

對眾多觀鳥愛好者而言，泥灘觀鳥屋是香港濕地公園的一大熱點。觀鳥屋位處公園東端，面臨廣闊的泥灘生態區，與紅樹林相依而建。豐富的有機物源源不絕地由紅樹林隨水而至，孕育魚苗和無脊椎動物，成為候鳥在遷徙途中重要的補給食糧。

每年晚秋至初春期間，泥灘這「加油站」皆擠滿了途經遷徙線的鷺鳥和涉禽，牠們時而覓食，時而追逐，或乾脆歇息歇息。這些有趣的動靜均是觀鳥人士的至愛，或成了鏡頭下的寶貴留影。

誠然，一切是大自然的恩澤，但同時也包含著保育工作者的默默耕耘。以宏觀的角度看待，泥灘不過是濕地在演替線上的一點而已。隨著沉積物的增加和雜草的滋長，泥灘終會成為草原或林地。要維持泥灘最佳的功能，適當的管理是必需的。每當夏季過後，觀鳥季將至，保育工作者便找著時機，進行泥灘生境的優化工程，步驟包括放塘、除草、清理石礫、淹浸。首先，泥灘的進水活門會被關閉，讓水位下降至表層以下，有利於除草和清理石礫。然後，工作人員開始清除在盛夏蓬勃生長的雜草，以防止草原化。同時，泥灘因夏季水流增強而帶來了不少石礫，義工們也加入幫忙清理，保持窪地的特性。最後，進水活門再被開放，讓泥灘泛濫，出水活門只有限度地打開以維持所需的水流，這暫緩了雜草的再長，活潑的魚苗又進駐灘中。

當候鳥來臨時，泥灘已恢復它最佳的狀態，以豐富的美食和開闊的環境迎接這群不辭勞苦的長征者了。同時，令人興奮的觀鳥活動又再次拉開序幕！



When the migrants come, the mudflat has been restored to its optimal condition to welcome these industrious birds after a long journey with big meals and enough resting sites. Meanwhile, the exciting bird-watching activity begins!



生境優化工作後的泥灘生態區
Mudflat Ecological Area After Habitat Enhancement

豬籠草 — 小鳥浴池的熱帶風情 Pitcher Plant – Tropical mood of little-birds' bath

每每遊經生態探索區，總會有一幕情景讓人目眩神往，那就是岩石間的小鳥浴池。有時是紅耳鶉，有時是白腰文鳥，牠們或形單影隻或成群結伴，在岩石水池中張開淡色羽毛，洗得興致勃勃！在沁涼的流水和蔓生於石縫間的豬籠草的襯托下，牠們彷彿是在熱帶度假，無比愜意。

這是千真萬確的，豬籠草生長在陽光充沛、水落綿綿的生境中，是一種熱帶植物。香港剛巧又在熱帶與亞熱帶之間，這裡適合豬籠草生長。事實上，豬籠草亦是在香港土生土長的植物。

為了協助保育豬籠草這種珍貴植物，香港濕地公園在2007年開始進行豬籠草的移植。漁護署工作人員先對豬籠草的原生境作細心觀察，例如依著的石質、水流的多寡、植土的取量等等。然後準備原材料，在濕地公園的生態探索區重現豬籠草的生境。被移植的豬籠草逐漸適應新環境，茂盛生長，成為我們大家庭的一員。

在流水的映照下，綠中泛紅的豬籠草構成一幅美麗的圖畫。小鳥安心地以此為庇護，在水中悠然自得地沐浴。



Whenever visiting the Life Zone, we are always fascinated by the little-birds' bath on rock. Sometimes we found Red-whiskered Bulbuls, and at other times there are White-rumped Munias. These little birds, alone or in groups, stretching out their pale feathers and washing them happily in the rock pool. With cool running water and Pitcher Plant spreading through crevices of rock, it feels like they are having a holiday in the tropics.

This is true, Pitcher Plant is a tropical plant growing in the sunny and wet habitats. Hong Kong is located in the middle of tropics and subtropics, where is suitable for Pitcher Plant to grow. In fact, it is a native resident in the territory.

The Hong Kong Wetland Park started transplantation of Pitcher Plant in 2007 to help conserving this precious species. At the beginning, AFCD staff observed the details of its original habitat, for example, rock textile it adhere to, water flow, quantity of substratum, etc. Then raw materials were prepared to recreate Pitcher Plant's habitat in the Life Zone of the park. The transplanted individuals adapted to the new home and grew well. Now it becomes one of our family members.

The reflections from flowing water form a beautiful picture with the Green and Red Pitcher plant. Little birds take it as shelter, having a bath with leisure.

黑翅長腳鷸特寫 Close up on Black-winged Stilt

黑翅長腳鷸擁有一雙修長的粉紅色長腳。因為這個特徵和黑白分明的毛色，令牠們可在一眾細小的雀鳥中與眾不同。黑翅長腳鷸於2003年首次在香港繁殖，而直到目前，牠們仍選擇香港為牠們的繁殖地，因此可見香港的濕地對牠們愈趨重要。香港濕地公園是黑翅長腳鷸其中一個築巢繁殖的地點，以下就讓我們一起了解有關這種雀鳥的求偶、孵蛋與育幼的有趣故事。

Black-winged Stilt has a pair of characteristically slender legs in pink colour. Because of this feature and its black and white feather, the Stilt becomes so outstanding and easily to be identified from a group of small birds. Black-winged Stilt has breeding record in Hong Kong since 2003. Up to now, they still choose Hong Kong as their breeding place. This indicates that the wetland of Hong Kong is of more importance to them. Hong Kong Wetland Park is one of the nesting and breeding sites for Black-winged Stilt. Now, let us learn more about their fun facts in courtship, incubation and nursing



求偶 Courtship

每年2月左右，黑翅長腳鷸便會尋找地方築巢。到了繁殖季節，雄鳥會跳求偶舞吸引雌鳥。



Black-winged Stilt will find a nesting site in February every year. In breeding season, the male will dance to attract the female.



孵蛋 Incubation

親鳥共同分擔孵蛋與育幼工作。親鳥將巢築於近水岸上，但當巢所在位置附近水位不斷升高，有機會浸濕巢內鳥蛋時，親鳥便在巢附近位置另築一個較高的巢，然後用喙把鳥蛋搬到新巢內繼續孵蛋。

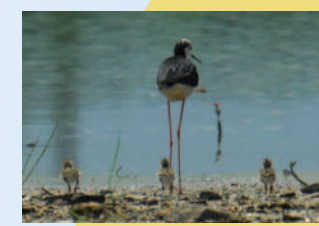
Parents share the responsibility for incubation and nursing the chicks. Parents build the nest near the water. However, when water level keeps rising and threatens the eggs, parents will build another higher nest nearby and deliver the eggs to the new nest using their bills.



育幼 Nursing

親鳥具強烈保護幼鳥和鳥巢的意識，如有入侵者靠近鳥巢，牠們會高聲尖叫，並飛近入侵者將其驅趕。親鳥有時更會在敵人面前以跛行或擬傷動作來引開敵人。剛出生的雛鳥在數小時後就能走動及游泳，親鳥會帶雛鳥到淺灘讓牠們自行覓食，自己在旁邊戒備。

Parents are highly alert and aggressive when taking care of the chicks and nest. When facing invaders, they will scream loudly and drive the invader out of their territory by flying near it. In some cases, parents will even pretend to limp or being injured to distract the enemy. As the chicks can walk and swim



several hours after they hatch, parents will guide and guard the chicks to the shoal to forage by themselves

在香港濕地公園，一年四季都有機會找到黑翅長腳鷸的蹤影。歡迎你來到公園的泥灘觀鳥屋欣賞牠們的美態。

Black-winged Stilt may be found in Hong Kong Wetland Park throughout the year. You are welcome to visit our mudflat hide to appreciate their beauty.



13/6/2012 – 5/11/2012

彈塗魚是紅樹林最活躍的動物之一，牠入水能游、出水能跳。彈塗魚雖然擁有奇特的身體結構，也有不少接近兩棲類動物的有趣行為，但牠是名副其實的魚類。在2012年夏天，香港濕地公園以“彈跳濕地”為主題，舉辦了連串教育活動，讓訪客認識彈塗魚鮮為人知的一面。

Mudskippers are one of the liveliest animals at the mangrove: they not only swim in the water, but also bounce on the mudflat. Although mudskippers have unique body structures and some interesting amphibious behaviors, they are undoubtedly a species of fish. In the summer of 2012, a thematic event "Bouncy Wetlands" is held at the Hong Kong Wetland Park. Visitors can learn about the secretive life and stories of mudskippers through an array of education activities.



暑期實習計劃

Summer Internship Programme



2012年6月至8月，香港濕地公園再次與各大專院校合作，招募一批學生作為暑期實習生。學生們透過參與香港濕地公園的日常運作及自然保育工作，可以累積相關工作經驗。

計劃開始時，學生們接受一連串的導賞訓練，內容包括濕地基礎知識、野生生物生態及導賞技巧等。在為期最少200小時的實習期間，學生們獲安排到香港濕地公園不同的崗位工作，包括：

- 導覽服務
- 展品護理
- 動物護理
- 生態調查
- 場地巡邏
- 市場調查數據整理

在2012年總共有26名來自6間大專院校的學生及1名海外留學生參與本實習計劃。其中，部份學生更於計劃完成後，登記成為香港濕地公園的個人義工，繼續為濕地保育工作貢獻力量。

In June-August 2012, HKWP co-organised with different tertiary institutes again, to recruit a group of students as HKWP summer interns. Students were given chance to participate in the daily operation and nature conservation activities of HKWP, to accumulate relevant working experience.

At the beginning, students received a series of interpretation trainings, including basic knowledge on wetland, wildlife ecology and interpretation skills. In the at least 200-hour internship period, students were assigned with different duties of HKWP, which included:

- Interpretation service
- Exhibit maintenance
- Animal husbandry
- Ecological monitoring
- Site patrol
- Market research data analysis

There were 26 students from 6 tertiary institutes and 1 overseas student joining the programme in 2012. Some of them have even registered as HKWP individual volunteers, and will continue their contributions to wetland conservation.



香港浸會大學國際學院
「尋找故鄉的植物」長者中心外展活動
College of International Education, Hong Kong Baptist University
"Plants of Hometown" Outreach programme for elderly centres



香港城市大學專上學院
「濕地「童」樂遊」短片製作
Community College of City University
"Wetland Tour for Kids" video production



香港科技大學
「濕地小偵探·濕地百萬富翁」教育工作坊
The Hong Kong University of Science and Technology
"Wetland Detective · Wetland Millionaire" education workshop



香港中文大學
香港濕地公園昆蟲生態基線調查
The Chinese University of Hong Kong
HKWP Insect baseline survey



香港教育學院
「GO! GO! 水樂園」遊戲小組
The Hong Kong Institute of Education
"GO! GO! Water Park" Playgroup



香港專業教育學院(柴灣分校)
「消失的紅樹林」青少年中心外展活動
Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan)
"Disappearing Mangroves" Outreach programme for youth centres

濕地小博士

Junior Wetland Scientist

31/7/2012 - 3/8/2012

新加坡交流團 Singapore Study Visit

第2日 Day 2

1/8/2012

烏敏島 Chek Jawa 實地考察及
白沙公園觀賞螢火蟲

Pulau Ubi Chek Jawa Visit and
Firefly trip at Pasir Ris Park



第3日 Day 3

2/8/2012

雙溪布洛濕地保護區實地考察，並參與濕地保育
工作

Students visited Sungei Buloh Wetland Reserve, and
participated in wetland conservation work



第4日 Day 4

3/8/2012

參觀武吉知馬自然保護區及新生水展覽館
Bukit Timah Nature Reserve and NEWater
Visitor Center Visit



第1日 Day 1

31/7/2012

參觀夜間野生動物園
Night Safari Visit



為了鼓勵青少年探索自然環境，香港濕地公園與香港上海滙豐銀行有限公司合辦「濕地小博士」計劃，帶領高中學生學習自然保育，體驗濕地生境管理及生物多樣性調查等工作。

經過篩選，「濕地小博士」有25間學校合共100名中四及中五學生參加。計劃亦同時邀請了14名滙豐銀行企業義工參與，與學生建立師承關係。

完成訓練課程後，學生分組進行專題研究，以書面及口頭報告形式匯報研究成果。經過兩輪評審，冠、亞、季三隊優異隊伍順利選出。

優異隊伍於今年暑假參加了為期4日3夜的新加坡交流團，實地考察當地的濕地保護區，並參與濕地保育工作，與當地學生交流專題研究成果。

To foster teenagers' interest in exploring the natural environment, Hong Kong Wetland Park and the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited jointly organised the "Junior Wetland Scientist (JWS)" Programme. This programme enables senior form students to practise nature conservation by trying their hands at wetland habitat management and ecological surveys.

After screening, JWS recruited 25 schools with totally 100 Form 4 to 5 students. 14 HSBC corporate volunteers were also invited to establish mentorship with the students.

Following the completion of training sessions, students conducted project studies and presented their findings with written reports and oral presentations. Finally, three winning teams were selected after two rounds of adjudication.

The winning teams joined a study visit to Singapore for 4 days and 3 nights in this summer. The group visited different wetland reserve areas, participated in the wetland conservation work, as well as shared their project findings with local students in Singapore.

小水滴之旅

A Drop of Water Guided Tour

為了宣揚保育濕地與珍惜水資源的重要性，香港濕地公園自2012年8月起推出由香港上海滙豐銀行有限公司贊助的全新導賞活動——《小水滴之旅》。

透過《小水滴之旅》，導賞員將帶領訪客到濕地影院欣賞立體動畫《濕地時空之旅》，認識水、濕地與人類文明的相互關係。之後，訪客跟隨導賞員走進濕地保護區，參觀多個水流途經的景點，觀察水資源如何滋潤濕地，孕育多樣化的動植物。旅程的終點，訪客會了解水資源和濕地現正面臨的威脅，並由導賞員帶領訪客作出珍惜水資源的承諾。

歡迎非牟利機構及慈善團體報名參加!

To convey the importance of protecting water resources and wetland conservation, Hong Kong Wetland Park has launched a new thematic guided tour - "A Drop of Water" sponsored by The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC) since August 2012.

During the tour, participants will follow the interpreters to appreciate the 3D animation "Wetland Time Travellers" in Wetland Cinema to understand the relationships of water, wetlands and human civilisations. Participants will visit the Wetland Reserve where they can follow the flow of the stream to understand how water nourishes wetlands and a diversity of plants and animals. They will also learn about the threats to wetlands and water resources. At the end, participants can pledge to treasure our precious water resources.

All NGOs and charitable organizations are welcome!

行程精選

Tour Highlights:



▲ 立體動畫《濕地時空之旅》
3D Animation "Wetland Time Traveler"



▲ 溪畔漫遊徑
Stream Walk



▲ 紅樹林歷奇
Mangrove Adventure



◀ 池塘生態探索
Encountering Pond Life

詳情 Details:

日期：星期一至日（星期二除外）
時間：兩小時（10:00 - 12:00 / 14:00 - 16:00）
對象：25至50人團體
語言：粵語
報名：於香港濕地公園網頁下載報名表格

Date: Mondays to Sundays (except Tuesdays)
Duration: 2 hours (10:00-12:00 / 14:00-16:00)
Target: Group of 25-50 pax
Language: Cantonese
Application: Download the application form from the HKWP website

香港濕地公園全新工作服 New Working Clothes for Staff at Hong Kong Wetland Park

由2012年8月下旬開始，香港濕地公園職員已換上醒目新裝，繼續熱誠為大家服務！新一代的濕地公園工作服加入了緊貼潮流的全新元素，同時亦保留大自然的綠色主調及黑臉琵鷺標誌，充滿活力朝氣，務求給訪客耳目一新的感覺！

Staff of Hong Kong Wetland Park have put on brand new working clothes since late August 2012 and will continue to serve everyone zealously. Building on the signature elements (green tone and Black-faced Spoonbill logo) of the previous design, our new working clothes, at the same time, incorporated new elements that make a fashion statement.



育嬰室新面貌 Refurbishment of Mother's Room

我們給純白色的育嬰室添上了一些彩色圖畫，畫中有香港濕地公園常見的鳥兒和動物，讓寶寶吃奶換片之餘，可以感受濕地公園的美麗姿彩。希望爸媽和寶寶們都喜歡。

We have refurbished the pure white Mother's Room with colourful picture. The birds and animals in the picture can be commonly found in the Hong Kong Wetland Park. Babies can taste the beauty of the Park when they are having milk and diaper changed. Hope the parents and babies like the new look of the Mother's Room.



香港樂悠遊優惠 計劃延長

Extension of Promotion Offer – “Hong Kong Attractions Fun Deals” Offers You Admission Discount

為了讓全港市民及訪港旅客繼續盡享城中各種精彩繽紛的消閒娛樂，香港濕地公園與本港四大旅遊景點—香港海洋公園、昂坪360、山頂纜車和凌霄閣摩天台428、以及香港杜莎夫人蠟像館決定將「香港樂悠遊」優惠計劃延長一年至2013年12月31日。訪客只需出示上述其中一個旅遊景點之門票存根，便可在另外四個景點獲享九折票價優惠。

To let members of the general public and visitors to Hong Kong to continuously enjoy wonderful entertainments in the city, Hong Kong Wetland Park and other four major Hong Kong attractions – Ocean Park Hong Kong, Ngong Ping 360, The Peak Tram & Sky Terrace 428 and Madame Tussauds Hong Kong jointly extend the “Hong Kong Attractions Fun Deals” for another year till 31 December 2013. Guests who visit one of the five attractions will enjoy a 10% admission discount by presenting the ticket stubs at any of the other four attractions.



香港旅遊業議會午餐會 Luncheon of Travel Industry Council of Hong Kong (TICHK)

香港濕地公園於2012年10月30日，出席了在香港中華總商會舉行的香港旅遊業議會午餐會。於午餐會中，濕地公園市場及行政經理向業界伙伴簡介了香港濕地公園的最新發展及未來活動計劃，同時就香港濕地公園為方便業界舉辦旅行團而推出的措施及設施作出介紹。與會者亦互相交流了意見，並探討了未來的合作機會，例如為業界安排考察活動及將香港濕地公園引入旅遊業議會的「導遊持續專業進修計劃」等。



Hong Kong Wetland Park (HKWP) joined the luncheon of Travel Industry Council of Hong Kong (TICHK) at the Chinese General Chamber of Commerce on 30 October 2012. In the event, Wetland Park Manager of Marketing and Administration gave an overview to travel trade partners on the recent developments and upcoming activities of HKWP, and highlighted the enhanced measures and facilities that could facilitate business operators in organising tours to HKWP. Participants also exchanged views and explored future collaboration opportunities, such as arranging familiarisation visits for business partners and the participation of HKWP in the Continuous Professional Development Scheme of TICHK.

▲ 濕地公園市場及行政經理張嘉康先生於香港旅遊業議會午餐會向旅遊業界伙伴作出分享

Mr. Joseph Cheung, Wetland Park Manager of Marketing and Administration shared with travel trade partners at TICHK's Luncheon

手冊內容現已上載至公園網頁「下載區」
Full version is now available in the
"Download Area" on our webpage



出版刊物
New Publication



香港濕地公園 《初中戶外教學手冊》 Outdoor Learning Handbook (Junior Secondary) at the Hong Kong Wetland Park

香港濕地公園是一個理想的戶外教室，教師與同學可以在此觀察各種濕地生物、認識不同的濕地生境及了解濕地的重要性。

Hong Kong Wetland Park is an ideal outdoor classroom for teachers and students to observe the wetland creatures, know different wetland habitats and understand the importance of wetlands.

為支援教師於濕地公園進行教學活動，濕地公園推出《初中戶外教學手冊》。手冊內容豐富，囊括園內主要學習活動的教學資訊，可供教師即時翻查。善用手冊內多元化的學習活動，更有助啟發同學親自發掘及探索濕地之趣。手冊重點內容包括：

The Park has published an "Outdoor Learning Handbook (Junior Secondary)" to support teachers in organising teaching activities at the Park. Abundant information is provided in the Handbook including major learning activities at the Park for teachers' reference at any time. Diversified learning activities are designed to inspire students to discover the amusing wetland. Features of the Handbook include:

濕地生境及生態資訊 Wetland habitats and ecological information

詳列本園常見的雀鳥、水生生物、農作物及紅樹林生物之生態資訊。
Ecological information on birds, aquatic creatures, crops and mangrove organisms that are commonly found in the park.



建議教學路線 Suggested teaching routes

提供適合不同季節的參觀建議，教師可以輕鬆規劃教學活動。
The most suitable visiting routes in different seasons are suggested for teachers to plan their teaching activities at ease.

創意教學活動及教具 Creative learning activities and teaching aids

利用公園的設施及常見生物進行教學活動，啟發同學探索濕地。
Facilities and common creatures in the Park are used in teaching activities to inspire students to explore the wetland.

教學手冊派發及教具借用服務 Request copies of the Handbook and lending service of teaching aids

為方便教師於園內進行教學，本園新增教具借用服務。教師可於本園網頁下載申請表，並傳真至濕地公園預先申請，便可在帶領活動當日享用以下服務：
• 索取《初中戶外教學手冊》
• 借用教具

詳情請瀏覽公園網頁：
www.wetlandpark.com/tc/download/outdoor_learning_handbook.asp

To facilitate teachers' teaching at the Park, the Park launches the lending service of teaching aids. Teachers can download the application form from the website of the Park and fax it to the Park for prior application to enjoy the following services on the visiting day:

- Request the "Outdoor Learning Handbook (Junior Secondary)"
- Borrow the teaching aids

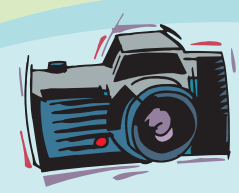
For details, please visit the following webpage:
www.wetlandpark.com/en/download/outdoor_learning_handbook.asp



◀ 「企業社區服務計劃」伙伴恆生銀行的義工們於2012年9月完成為期兩天的義工導覽訓練，為將來帶隊參觀香港濕地公園作好準備。
To prepare for guiding tours in HKWP, Hang Seng Bank volunteers of the "Corporate Community Service Programme" received the 2-day volunteer interpretation training in September 2012.



▲ 身穿藍色制服的香港青年大使熱心地為香港濕地公園的海外訪客介紹參觀路線。
The HK Youth Ambassadors in blue uniform introduced the visit route of HKWP to overseas visitors.



活動剪影 PHOTO CORNER



▲ 於3月至7月的雀鳥繁殖季節，義工們繼續進行一年一度的人工築巢調查，以定期檢查雀鳥的繁殖紀錄。
In the bird breeding season (March - July), volunteers continued with the annual survey on artificial bird nests to monitor regularly the breeding records of birds.

在「彈塗魚教室」裏，義工們生動有趣地講述彈塗魚的故事。
In the Mudskipper Classroom, volunteers presented the story of mudskippers vividly.



◀ 參與「濕地嘉年華」攤位工作的義工與訪客分享喜悅。
In the booth of Wetland Carnival, volunteers shared their joys with visitors.



在2012年6月23日，義工隊到谷埔作蜻蜓考察，以提供更好的公園蜻蜓導賞服務。
The volunteer team visited Kuk Po for dragonfly watching on 23 June 2012, aiming to provide better dragonfly interpretation services in our park.



▲ 鳥季來臨之前，義工們參與泥灘生境優化工作。他們透過清除雜草及石頭，為候鳥準備一個理想的棲息地。
To prepare for the coming bird season, volunteers participated in the mudflat improvement work (removal of weeds and stones), to provide an ideal habitat for migratory birds.



◀ 完成「學校伙伴計劃」義工訓練的小學生們駐守室內展館，為訪客提供定點導賞服務。
Primary students after receiving the volunteer training of "School Partnership Programme" stationed at exhibition galleries to provide fixed-point interpretation services for visitors.

荷花

盛放 相片收集

Lotus Photo Collection

夏日是荷花盛開的季節，訪客們紛紛來到香港濕地公園把這動人的一刻拍攝下來！於2012年6月至9月舉辦的「荷花盛放相片收集」活動已圓滿結束，當中優秀的作品被挑選在園內展出，這既能讓訪客欣賞佳作，又能加深他們對荷花及睡蓮的認識。

Summer is the time when lotus blooms most luxuriantly. Visitors came to the Hong Kong Wetland Park and captured this stunning moment by camera! The "Lotus Photo Collection" was successfully held from June to September 2012, outstanding entries were exhibited in the park. The exhibition allows visitors to admire the exquisite work as well as deepen their knowledge about lotus and waterlilies.

優秀作品 Outstanding Entries:



▲ 姓名 Name:
黃笑冰 Sea Blue Wong
標題 Title:
垂涎欲滴 Waterlily



▲ 姓名 Name:
林慶麒 Lam Hing Kei
標題 Title:
夏荷 Summer Lotus

◀ 姓名 Name:
邵國雄 Shiu Kwok Hung
標題 Title:
夕蓮 Waterlily At Dawn



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department





香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and Conservation
Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

 (852) 3152 2666

 (852) 3152 2668

 www.wetlandpark.com



香港濕地公園



香港濕地公園
新浪微博



編輯 Editors

香港濕地公園保護區組
HKWP Reserve Section

撰稿及校對 Contributors

AU Yuet Ying	歐月瑩
CHAN Lai Kwan	陳麗君
CHENG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHENG Nok Ming	鄭諾銘
CHEUNG Hok Sum	張鶴森
CHEUNG Wai To, Tony	張偉滔
CHIU Wai Chung	趙惠聰
FU Yiu Cheung	傅堯璋
KAN Cheuk Lam	簡卓琳
LEUNG Chi Wing, Hydra	梁智穎
SHA Yuen Yu	沙婉茹
SZE Chun Yu, Stanley	史振宇
SZE Tung Yam, Stone	施冬吟
TO Wing Sum	陶詠心
YAU Pak To	游柏濤
YEUNG Chak Ming	楊澤明



參觀須知

VISITOR'S CODE

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 避免干擾鳥類及其他野生動物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服；
- 請勿在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、其羽毛或排泄物，參觀公園後請洗手；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；及
- 珍惜展品，切勿破壞。
- Keep quiet, don't shout or run in the Park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't pick or damage plants, don't disturb or catch animals;
- Don't touch wild animals, their feathers or droppings. Wash hands after the visit;
- Take care of children, don't climb over fences; and
- Help protect the exhibits and don't damage them.